

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 4.51d

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 14.216

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] καθ' Ὅμηρον [...]

### Texto de la cita:

Τοῦ δὲ βασιλικοῦ κάλλους, οὗ<sup>1</sup> ἐγὼ ὄρᾶν<sup>2</sup> ὥρμημαι καὶ ᾧ ἐγὼ<sup>3</sup> παρεσκεύασα<sup>4</sup> ἔμαυτὸν πρέποντα θεατήν, καλὴ μὲν που καὶ ἡ ἕξωθεν ἀγλαΐα, πολὺ δὲ ἀμηχανωτέρα<sup>5</sup> καὶ ἀφραστοτέρα, ἣν ἐγκύψαντας χρῆ ἰδεῖν ὀπόσης γέμει ὥρας τε καὶ εὐμενείας. ἔνθ' ἔνι<sup>6</sup> μὲν, καθ' Ὅμηρον (*Il.* 14.216), φιλότης ἀνθρώπων, ἀλλ' οὐ δολερὰ οὐδ' ἐπίβουλος, ἀλλὰ θεοειδῆς καὶ ἀκήρατος, ἧς συντεθὲν τὸ ὄνομά ἐστι φιλανθρωπία· ἐνὶ δ' ἴμερος σωφροσύνης, ἐνατρεμεῖ δὲ ἀλήθεια, ἐγκατοικεῖ δὲ πραότης, ἐναστράπτει δικαιοσύνη, πολλὰ τε ἄλλα ἰνδάλλεται κάλλη σεμνά τε καὶ ἅγια καὶ θεσπέσια· οἷς μὴ προαγνεύσαντα ἱκανῶς μηδὲ τὴν ὄψιν προκαθηράμενον ἐκ τῶν φιλοσοφίας φαρμάκων εἰκῆ οὕτωςι τὰ ὄμματα ἐξ ἐπιδρομῆς ἐπιβάλλειν οὔτε ὄσιον οὔτε συμφέρον.

1 οὗ Ψ I B M Ω edd. : ὁ A H // 2 ὄρᾶν : ὁ in ras. Ψ // 3 καὶ ᾧ ἐγὼ H Ψ I M : καὶ ᾧ B Λ edd. : καὶ γὰρ A // 4 παρεσκεύασα A H (σ<sup>2</sup> corr. ?) : παρασκευάζω Ψ I B M B Ω vulg. // 5 ἀμηχανωτέρα A // 6 ἔνθ' ἔνι : ἔνθεν vulg.

### Traducción de la cita:

De la belleza del soberano, a cuya contemplación me siento inclinado y para la que me he preparado yo mismo como sobresaliente espectador, hermoso es también su resplandor externo, pero mucho más extraordinarias e indescriptibles son su juventud y su bondad, de las que deben verlo repleto quienes se fijan en él. *Allí dentro se encuentra, según Homero (Il. 14.216), el amor por los hombres, pero no uno falso ni insidioso, sino divino y sincero, del que está compuesto el término "filantropía". Dentro se encuentra el deseo de prudencia, permanece sin sobresaltos la verdad, habita la mansedumbre, resplandece la justicia y se muestran muchas otras bellezas venerables, sagradas y divinas. Poner de repente la vista en ellas, sin haber limpiado suficientemente y purificado antes la mirada a través de los remedios de la filosofía, no parecía, por tanto, ni piadoso ni conveniente.*

### Motivo de la cita:

Themistio rechaza emprender un viaje a Italia para pronunciar un discurso por el consulado del emperador Constancio. Necesita, por tanto, ganarse la benevolencia del soberano, y trata de hacerlo elogiándolo sobremanera, para lo que se sirve, en esta

ocasión, de la cita homérica, que le permite poner de manifiesto la belleza interna del emperador. Como el cinturón de Afrodita (el verso pertenece al este pasaje, aunque este objeto mágico no aparezca citado), el soberano posee una serie de encantos que lo hacen único.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Crantor philosophus (ss. IV/III a.C.) *Fragmenta* 13.12-31 (= Sextus Empiricus, *M.* 11.53-55)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Crántor tuvo como maestros a Jenócrates y Polemón, tercer y cuarto director de la Academia respectivamente. De sus dos obras principales, *Comentarios al Timeo o Sobre la naturaleza de Platón* y un tratado que lleva por título *Del dolor y de la consolación*, tan solo conservamos fragmentos (López Soto, 1984: 62-3). El texto que traducimos a continuación pertenece a uno transmitido por Sexto Empírico. En él se plantea el hipotético caso de que todos los bienes se presentasen en un teatro común a todos los griegos, compitiendo para que se les otorgase el primer puesto. La primera en hablar sería la Riqueza y lo haría de la siguiente manera:

ἐγώ, ὧ ἄνδρες Πανέλληνες, κόσμον παρέχων πᾶσιν ἀνθρώποις καὶ τὰς ἐσθῆτας καὶ τὰς ὑποδέσεις καὶ τὴν ἄλλην ἀπόλαυσιν χρειώδης εἰμὶ νοσοῦσι καὶ ὑγιαίνουσι, καὶ ἐν μὲν εἰρήνῃ παρέχω τὰ τερπνά, ἐν δὲ πολέμοις νεῦρα τῶν πράξεων γίνομαι. Τούτων γὰρ δὴ τῶν λόγων ἀκούσαντες οἱ Πανέλληνες ὁμοθυμαδὸν κελεύουσιν ἀποδοῦναι τὰ πρωτεῖα τῷ Πλούτῳ. Ἄλλ' ἐὰν τούτου ἤδη ἀνακηρυττομένου ἐπιστᾶσα ἡ Ἥδονή (*Il.* 14.216-7),

τῇ ἐνὶ μὲν φιλότῃ, ἐνὶ δ' ἴμερος, ἐν δ' ὀαριστύς,  
πάρφασις, ἥτ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονεόντων,

λέγῃ δὲ εἰς μέσον καταστᾶσα ὅτι αὐτὴν δίκαιόν ἐστι, ἀναγορεύειν·

ὁ γὰρ ὄλβος οὐ βέβαιος, ἀλλ' ἐφήμερος  
ἐξίπτατ' οἴκων, μικρὸν ἀνθήσας χρόνον,

διώκεταί τε πρὸς τῶν ἀνθρώπων οὐ δι' ἑαυτὸν ἀλλὰ τὴν ἐξ αὐτοῦ περιγινομένην ἀπόλαυσιν καὶ ἡδονήν, πάντως οἱ Πανέλληνες, οὐκ ἄλλως ἔχειν τὸ πρᾶγμα ἢ οὕτως ὑπολαβόντες, κεκράζονται δεῖν τὴν ἡδονὴν στεφανοῦν.

"Yo, hombres de toda Grecia, suministrando como ornato a todas las personas vestidos, calzado y otros goces, soy útil para los que están enfermos y para los que tienen buena salud; en tiempos de paz ofrezco los placeres, mientras que en las guerras me convierto en los nervios del estado.' El conjunto de los griegos, sin duda, al escuchar estas palabras, ordenará unánimemente entregar el primer puesto a la Riqueza. Pero si, al punto de haber sido proclamado vencedor esta, el Placer (*Il.* 14.216-7),

*en el que se encuentra el amor, el deseo, el trato íntimo,*

*la persuasión, que robó la razón frecuentemente incluso a los prudentes*

poniéndose al frente y colocándose en medio dijera que es justo que lo nombren a él (*E., Ph.* 558, *El.* 944)

*pues la riqueza no es estable, sino efímera,*

*se va volando de los hogares, tras haber florecido por poco tiempo;*

y que es perseguida por los hombres, no por ella misma, sino por el goce y el placer

que provienen de ella, absolutamente todos los griegos, habiendo comprendido que el asunto es así y no de otra forma, gritarían que es necesario coronar al Placer."

En este caso el autor emplea los versos homéricos que describen el cinturón de Afrodita para ensalzar las bondades del Placer en el certamen hipotético que se plantea. La finalidad de la cita parece ser argumentativa, ya que el autor quiere hacer creer al lector que el Placer merece más que la Riqueza el primer puesto entre los bienes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 39.7-9

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El objetivo principal de las *Alegorías de Homero* es defender al poeta de los ataques de sus detractores mediante la interpretación alegórica de los mitos que aparecen en sus poemas. El episodio en el que Hera, ataviada para la ocasión, trata de seducir a Zeus, lo explica como una alegoría de la primavera. Hera sería el aire "sombrio y triste" del invierno que poco a poco se va convirtiendo en el de la nueva estación. El aceite con el que se unge representaría el aroma de las flores, propio de dicha época, y los rizos, el crecimiento de los árboles. Sobre el cinturón que le presta Afrodita dice lo siguiente:

Δίδωσι δ' ἐγκόλπιον τῷ ἔαρι καὶ τὸν κεστὸν ἱμάντα,  
«ἐνθ' ἔνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' ὀαριστύς»·  
ἐπειδήπερ αὕτη μάλιστα τοῦ ἔτους ἢ ὥρα τὸ τερπνότατον ἐπλήρωσε τῶν ἡδονῶν  
μέρος· οὔτε γὰρ λίαν ὑπὸ τοῦ κρύους πεπήγαμεν, οὔτ' ἄγαν θαλπόμεθα·

"Pone en el regazo de la primavera también el cinturón bordado,  
*allí dentro se encuentra el amor, el deseo y el trato íntimo;*  
puesto que, en efecto, esta estación del año es la que nos llena de un mayor número y de los placeres más agradables; pues ni nos helamos demasiado por el frío ni padecemos un calor excesivo."

Heráclito utiliza el verso como premisa en su argumentación. Los deleites del cinturón, para él, representan también la primavera porque, como explica, es la estación que más placeres depara.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 15c

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Cómo debe el joven escuchar a los poetas*, Plutarco aporta una serie de consejos para que los estudiantes, cuando leen las obras de los poetas, sepan aprovechar las cosas que pueden serles útiles y beneficiosas. El siguiente texto pertenece a la introducción de la obra, en la que expone la finalidad con la que la compone:

πουλύποδος κεφαλῇ ἔνι μὲν κακὸν ἐν δὲ καὶ ἐσθλόν, ὅτι βρωθῆναι μὲν ἐστὶν ἥδιος, δυσόνειρον δ' ὕπνον ποιεῖ, φαντασίας ταραχώδεις καὶ ἀλλοκότους δεχόμενον, ὡς λέγουσιν. οὕτω δὲ καὶ ποιητικῇ πολὺ μὲν τὸ ἡδὺ καὶ τροφίμον νέου

ψυχῆς ἔνεστιν, οὐκ ἔλαττον δὲ τὸ ταρακτικὸν καὶ παράφορον, ἂν μὴ τυγχάνη παιδαγωγίας ὀρθῆς ἢ ἀκρόασις. οὐ γὰρ μόνον ὡς ἔοικε περὶ τῆς Αἰγυπτίων χώρας ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ποιητικῆς ἔστιν εἰπεῖν ὅτι (Od. 4.230)

φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμιγμένα πολλὰ δὲ λυγρὰ τοῖς χρωμένοις ἀναδίδωσιν. (Il. 14.216-7)

ἔνθ' ἔνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' ὄαριστὺς

πάρφασις, ἧ τ' ἔκλειψε νόον πύκα περ φρονεόντων.

"En la cabeza del pulpo hay algo malo y algo bueno, porque es muy agradable comerla, pero produce un sueño agitado, que alberga imágenes confusas y extrañas, según dicen. Así, también en la poesía está muy presente lo agradable y nutritivo para el alma del joven, pero no menos lo perturbador y delirante, si su audición no se topa con una educación correcta. Pues, según parece, no solo sobre la tierra de los egipcios, sino también sobre la poesía se puede decir que produce (Od. 4.230)

*drogas, muchas son buenas al ser mezcladas, y otras tantas funestas*

a los que se dedican a ella. (Il. 14.216-7)

*Allí dentro se encuentra el amor, el deseo, el trato íntimo,*

*la persuasión, que robó la razón frecuentemente incluso a los más prudentes."*

Plutarco utiliza los versos de forma literal porque expresan perfectamente la idea que él tiene sobre la poesía. Sin llegar a mencionar el cinturón, establece una comparación con este objeto mágico, haciendo ver a través de esta cita que la poesía, si se le aplica la instrucción correcta, es beneficiosa, pero perjudicial en caso contrario.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 4. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De sollertia animalium* 967d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra en forma de diálogo titulada *Sobre la inteligencia de los animales*. Uno de los personajes que participan en la conversación, Aristotimo, hace un elogio de los animales de tierra. Sobre las hormigas dice lo siguiente:

Τὰς δὲ μυρμηκῶν οἰκονομίας καὶ παρασκευὰς ἐκφράσαι μὲν ἀκριβῶς ἀμήχανον, ὑπερβῆναι δὲ παντελῶς ὀλίγωρον· οὐδὲν γὰρ οὕτω μικρὸν ἢ φύσις ἔχει μειζόνων καὶ καλλιόνων κάτοπτρον, ἀλλ' ὥσπερ ἐν σταγόνι καθαρᾷ πάσης ἔνεστιν ἀρετῆς ἔμφασις· ἔνθ' ἔνι μὲν φιλότης τὸ κοινωνικόν, ἐνι δ' ἀνδρείας εἰκὼν τὸ φιλόπονον, ἔνεστι δὲ πολλὰ μὲν ἐγκρατείας σπέρματα πολλὰ δὲ φρονήσεως καὶ δικαιοσύνης.

"Las tareas y los preparativos de las hormigas es imposible describirlos con exactitud, pero omitirlos por completo sería negligente. En efecto, la naturaleza no tiene ningún espejo tan pequeño de cosas más importantes y hermosas, sino que, como en una gota de agua pura, en ellas reside el reflejo de cualquier virtud. *Allí dentro se encuentra el amor* (Il. 4.216), en su sociabilidad; hay una imagen del valor, en su amor al trabajo; dentro de sí tienen muchas semillas de templanza, prudencia y justicia."

En el verso Il. 14.216 se citan los deleites que contenía el cinturón de Afrodita: amor (φιλότης), deseo (ἴμερος), y trato íntimo (ὄαριστὺς). Plutarco, como Temistio, cita el primer hemistiquio del verso, aunque la referencia de Temistio es más extensa, ya que

más adelante menciona también el deseo. Respecto a la función de la cita, parece evidente que Plutarco la emplea como un mero *ornamentum eloquentiae*.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Orationes* 46.25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un discurso que Aristides pronuncia en la ciudad de Corinto con motivo de los juegos Ístmicos. En un pasaje de este elogia a la ciudad en los siguientes términos:

ἀλλὰ δῆτα τοῦ κάλλους αὐτῆς καὶ τῶν ἰμέρων καὶ τῶν ἐρώτων ὅσον ἐξηπται τὸ πλῆθος, ὡς πάντα μὲν ἀναδήσασθαι τῷ ἡδέϊ, φλέγεσθαί τε ἅπαντας ἐπ' αὐτῇ ὁμοίως, ἔχειν δὲ ἐν ἑαυτῇ φιλότητας, ἰμέρους, ὀαριστῶν, πάρφασιν, ὡς κλέψαι τὸν νοῦν καὶ τῶν μέγα ἐφ' ἑαυτοῖς φρονούντων, καὶ εἰ δεῖ τι ἄλλο πρὸς τούτοις πάντα ὅσα λέγεται τῆς θεοῦ φάρμακα, ὡς εἶναι σαφῶς τε Ἀφροδίτης τὴν πόλιν, ἣν ἐμοὶ ἐπονομάζειν ἔπεισιν· ὅστις ποτὲ οὗτος ὁ κεστός (*Il.* 14.214-7) ἐστίν, ᾧ πάντα ἡ θεὸς ἀναδεῖται πρὸς ἑαυτὴν [...]

"Pues, en verdad, amarra tanto al pueblo a su belleza, a sus atractivos y a sus encantos que se gana a todos con dulzura y todos resplandecen gracias a ella en la misma medida. Tiene dentro de sí afectos, pasiones, trato íntimo y consuelo como para robar el juicio a quienes tienen un gran control de sí mismos, y, si es necesario añadir algo más a esto, posee todo cuanto se dice sobre los remedios de la diosa, puesto que es claramente la ciudad de Afrodita, a la que se me ocurre llamar "cinturón" (*Il.* 14.214-17), lo que quiera que sea este, con el que la diosa atraía a todos hacia ella."

Aristides elogia a la ciudad de Corinto llamándola "cinturón de Afrodita". Acercándose bastante al texto homérico, parafrasea los versos correspondientes a *Il.* 14.216-7 y adjudica a la ciudad todas las cualidades que poseía dicho cinturón.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

Temistio rechazó emprender un viaje hasta Milán para pronunciar el primer día de enero del año 357 d.C. un panegírico ante el emperador Constancio II por el inicio de su consulado, haciéndolo, sin embargo, en Constantinopla (Ritoré Ponce, 2000: 190). Comienza su *Oratio* IV estableciendo una analogía entre su propia situación y la de quienes rinden culto a la divinidad egipcia Atenea de Sais desde sus hogares, sin necesidad de acudir al templo el día en el que se celebra su festividad. Además de alegar que un viaje de tal magnitud en pleno invierno podría hacerlo enfermar, afirma en su defensa que debe ejercitarse con las imágenes antes de acceder a la verdadera contemplación del príncipe, de la misma forma que los que observan al dios Sol lo hacen primero a través de su reflejo en el agua. El autor recuerda a lo largo del discurso que el emperador ha colmado de cuidados y atenciones la ciudad de Constantinopla.

Es precisamente su amor por ella lo que le ha llevado no solo a dotarla de belleza externa, sino también interna, dotando de fondos la biblioteca pública para restaurar las obras de los autores antiguos. El discurso finaliza con un repaso de las virtudes del soberano, quien se ajusta perfectamente a la definición platónica del verdadero rey.

En el pasaje que contiene la cita que nos ocupa, Temistio ensalza al emperador y trata de predisponerlo a su favor, ya que el discurso ha sido pronunciado en Constantinopla y no en Italia. Para justificarse, alega que es conveniente purificar la mirada a través de la filosofía, antes de contemplar directamente la belleza del emperador. Sin embargo, el autor no se refiere al aspecto externo de este, sino a los encantos que conforman su personalidad. Para enaltecer dicha belleza, recurre a la paráfrasis del verso homérico *Il.* 14.216 (ἐνθ' ἐνι μὲν φιλότης, ἐν δ' ἴμερος, ἐν δ' ὀαριστὺς), en el que se enumeran los encantos que contiene el cinturón de Afrodita. Temistio no menciona en esta ocasión dicho objeto, aunque sí lo hace en otros discursos (véanse las fichas Them., *Or.* 3.48b, *Or.* 6.84a, *Or.* 16.209b y *Or.* 18.218c). El verso lo cita en dos partes, haciendo primero referencia al *amor* (φιλότης) del soberano por los hombres y después a su *deseo* (ἴμερος) de prudencia.

La mayoría de los textos analizados en el apartado de menciones paralelas emplean la cita por razones de estilo, para ensalzar las cualidades del objeto de elogio. Crantor, por ejemplo, lo hace para poner de manifiesto las bondades del Placer, que se disputa el primer puesto entre los bienes con la Riqueza en el certamen hipotético que plantea el autor. Plutarco, a su vez, lo emplea en dos ocasiones; en uno de los textos establece una comparación entre las utilidades de la poesía y las del cinturón (aunque no menciona este objeto, el paralelismo es evidente), y en el otro hace un elogio del comportamiento de las hormigas. Arístides, por su parte, lo parafrasea para ensalzar a la ciudad de Corinto. Heráclito es el único autor que lo emplea como premisa en su argumentación, pues, según él, los deleites del cinturón representan la primavera.

No son estos, sin embargo, los únicos autores que citan el verso, sino que existen otras menciones que hemos dejado fuera de nuestro estudio por no aportar información relevante. Nos referimos, por ejemplo, a textos en los que se cita por motivos gramaticales (Hdn., *Gr.Gr.* 3.1, p. 485.4-5, 3.2, p. 197.15), exégesis de los poemas (Eust., *ad Il.* 2.601.21, 3.977.56, 3.979.36-7, 3.980.15; Sch.Hom. [HQ] θ 288 Dindorf, [b(BCE<sup>3</sup>)T] E 740 Erbse), oráculos (Porph., *Plot.* 22) y obras posteriores a Temistio que no se inspiran en la suya (Chor., *Dial.* 16.1.6, 39.1.3).

### **Conclusiones:**

La cita no aporta información relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas. Si es de interés respecto al uso que Temistio hace del verso, ya que, aunque muchos otros autores la emplean para ensalzar las cualidades del objeto de elogio, Temistio es el único que lo hace refiriéndose al emperador. Además, se distingue también de la mayoría de las menciones paralelas en el hecho de emplear la paráfrasis en lugar de la cita literal.

**Bibliografía:**

López Soto, V. (1984), *Diccionario de autores, obras y personajes de la literatura griega*, Barcelona.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 04 de julio del 2019